

## 0.) Inhalt / Vsebina

1.) Einleitung . . . . .	5
2.) Arbeitsablauf . . . . .	8
3.) Definitionen, Terminologie . . . . .	9
4.) Versuch einer Einteilung mit Vergleich: Slovenisch – Deutsch . . . . .	13
1. Gruppe . . . . .	13
2. Gruppe . . . . .	14
4.1.) Wendungen mit identischem lexikalischen und syntaktischen Aufbau in beiden Sprachen: . . . . .	15
4.2.) Wendungen, die in ihrem lexikalischen und syntaktischen Aufbau nur sehr wenig voneinander abweichen . . . . .	16
4.3.) Wendungen, die sowohl in ihrem lexikalischen als auch syntaktischen Aufbau stärker voneinander abweichen . . . . .	16
4.4.) Wendungen, deren Übersetzungen keine phraseologischen Einheiten darstellen . . . . .	17
4.5.) Nichtphraseologische Übersetzung . . . . .	18
5.) Synonymie . . . . .	22
5.1.) Synonymbildung durch Austausch einzelner Lexeme . . . . .	22
5.2.) Stilistisch nahezu gleichwertige Synonyme, die sich in ihrem lexikalischen Aufbau unterscheiden . . . . .	24
5.3.) Synonyme, die sich in den ihnen zugrundeliegenden Bildern unterscheiden . . . . .	24
5.3.1.) Stilistisch gleichwertige . . . . .	24
5.3.2.) Stilistisch unterschiedliche . . . . .	24

0.) <i>Inhalt / Vsebina</i>	2
5.4.) Redewendungen, die menschliche Schwächen benennen . . .	25
5.4.1.) Trunkenheit . . . . .	25
5.4.2.) Dummheit . . . . .	26
5.4.3.) Betrug . . . . .	26
5.4.4.) Verleumdung . . . . .	26
6.) Germanismen in Redewendungen . . . . .	27
7.) Zur Bildhaftigkeit von Redewendungen . . . . .	30
8.) Transformationsmöglichkeiten . . . . .	34
8.1.) Semantische Variationsbeschränkungen . . . . .	35
8.2.) Morphologische und syntaktische Variationsbeschränkungen	36
8.2.1.) Passivbildung . . . . .	36
8.2.2.) Verneinung / Bejahung . . . . .	37
8.2.3.) Abtrennung / Relativsatzbildung . . . . .	38
8.2.4.) Nominalisierung verbaler phraseologischer Einheiten . . .	39
8.2.5.) Erweiterung . . . . .	40
8.2.6.) Veränderung des Numerus . . . . .	41
8.2.7.) Aspektwechsel . . . . .	41
8.2.8.) Veränderungen der Wortstellung . . . . .	42
9.) Phraseologische Einheiten, ein kultureller Spiegel? . . . . .	44
9.1.) Auswahl der Redewendungen . . . . .	44
9.2.) Kulturelle Verbindung . . . . .	44
9.3.) Keine starken sinngemäßen Abweichungen . . . . .	46
9.4.) Abstraktheit . . . . .	46
10.) Resumé in slovenischer Sprache / Povzetek v slovenščini . . . . .	50
11.) Wörterbuch / Slovar . . . . .	79

---

12.) Literatur / Literatura . . . . . 173

13.) Abkürzungen, Symbole / Kratice, simboli . . . . . 176